



Currículum Vitae

Datos personales

Susana Santos Ângelo Salgado Valdez

Dirección: Rua Irmãos Wright, nº 8 – 3º Esq

2635 – 371 Rio de Mouro PORTUGAL

Teléfono: (+351) 214024118 Tel. Móvil: (+351) 964022196

E-mail: valdez.susana@gmail.com

Página Web: www.proz.com/pro/569204

Blog: www.workfortranslators.wordpress.com

Nacionalidad: Portuguesa | Fecha de nacimiento: 22.01.1982

Asociaciones

Miembro de:

APT – *Sociedade Portuguesa de Tradução*

IASA – *International American Studies Association*

Datos Académicos

- Máster en Estudios Anglísticos, con especialización en Lingüística Aplicada | Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa | 2006–2009
- Posgrado | Curso de Especialización en Traducción | Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa | 2004–2006
- Licenciatura | Lenguas y Literaturas Modernas, variante Portugués e Inglés | Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa | 2000–2004

Formación Profesional

- Workshop “*Erros Comuns em Língua Portuguesa – Como Evitá-los*” por Lusoscript el 02–07–2007
- Curso de Traducción Audiovisual (Subtitulado con Spot y FAB: incluyendo subtitulado para Sordos) por Solegendas el 02–05–2007
- Workshop de Técnicas de Interpretación por la Escuela Superior de Tecnología y Gestión el 10–11–2006
- Taller de Traducción – Subtitulado por la Universidad Abierta el 06–2006
- Workshop de Traducción de Medicina por Tradulínguas el 05–2006



- Curso de Trados por ISLA el 04-02-2006 a 18-02-2006
- Acción de Formación de Informática Aplicada a la Traducción por la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa en 2005/2006
- Workshop de Traducción Jurídica por Tradulínguas el 06-2005
- Workshop de Terminología en Biología / Inmunología por Tradulínguas el 05-2005
- Formación Pedagógica Inicial de Formadores (CAP) por NHK-Formación y Nuevas Tecnologías el 27-05-2005
- Curso sobre Conceptos de Bolsa y Mercados Financieros por Terminologías el 03/2005
- Workshop de Técnicas de Búsqueda en Traducción Técnica por Terminologías el 04-12-2004
- Certificate in Advanced English por University of Cambridge el 06-2000
- First Certificate in English por University of Cambridge el 06-1999

Experiencia Profesional

- 03.2004 - 06.2004 | Traductora y revisora practicante en la *Câmara Municipal de Cascais* - Departamento de Cultura
- 02.2005 - 11.2005 | Asistente en Organización de Congresos | Aims, Portugal
- 12.2005 - 03.2006 | Asistente en Consultoría de Deudas | Payplan
- Desde 01.2006 | Responsable de la creación y actualización del sitio *O Tradutor* (www.workfortranslators.wordpress.com)
- Desde 10.2006 | Traducción y revisión jurídica, financiera, marketing y tecnologías de la información de Francés, Español e Inglés a Portugués en régimen freelancer para Viva Translations (Portugal)
- Desde 11.2006 | Traducción y revisión jurídica y marketing de Inglés en régimen freelancer para Betterlanguages.com (Reino Unido)
- 2007 | Colaboradora de la revista *Translation Magazine*
- Desde 03.2007 | Traducción, revisión jurídica, financiera y tecnologías de la información y localización en régimen freelancer para Net Translators (Israel)
- Desde 06.2007 | Traducción y revisión jurídica, marketing y tecnologías de la información de Inglés a Portugués en régimen de freelancer para Davinci Vertalingen (Holanda)



- Desde 07.2007 | Investigadora del Centro de Estudios Anglísticos de la Universidad de Lisboa
- 03.2008 | Formadora del Programa de Traducción Asistida por Ordenador SDL Trados para la empresa Multivertentes (Porto)
- Desde 04.2008 | Traducción y revisión jurídica, software y telecomunicaciones de Inglés a Portugués en régimen de freelancer para HCR (Portugal)
- Desde 05.2008 | Traducción y revisión de tecnologías de información y localización para Truta (Angola)
- Desde 08.2008 | Traducción de ciencias naturales de inglés a portugués en régimen freelancer para Ciencia Viva, Agencia Nacional para la Ciencia y la Cultura
- Desde 05.2009 | Traducción jurídica y financiera en régimen freelancer de francés, inglés y español para Albuquerque, Sociedad de Abogados (Portugal)
- Desde 04.2009 | Traducción farmacéutica de español a portugués en régimen freelancer para Zambon, Productos Farmacéuticos, Lda
- Desde 05.2009 | Traducción literaria de inglés a portugués para la Editorial Saída de Emergência

Aptitudes y competencias informáticas

- Herramientas de Edición | Microsoft Office 2003 y 2007; Open Office; Adobe Acrobat 9 Pro Extended; XN Resource Editor; Notepad++
- Herramientas TAC | SDL TRADOS 2007 FREELANCER: Tag Editor, Workbench, SDLX, Multiterm; Transit Satellite PE ; Idiom; Passolo Translator 2007; QA Distiller
- Software de subtulado | Spot 4.2
- Software de revisión | FLiP® 7 y la función *Control de Cambios* del Word 2003 y 2007
- Herramientas de conversión | PDF Converter Professional